

Analyzing the Process of Coining New Words and Terms Related to the Corona Disease: A Comparative Study

Abolfazl Alamdar 

M.A. Student in Linguistics, Allameh Tabataba'i University, Tehran, Iran

Behzad Rahbar* 

Assistant Professor, Department of Linguistics, Allameh Tabataba'i University, Tehran, Iran

Abstract

The present study analyzed and described the process of coining new words and terms related to the Corona disease, which has recently been faced by the international community. Official news agencies and websites in both Persian and English languages, such as IRNA, ISNA, Khabar Online, BBC and CNN, were the most important sources of data collection. In addition, some online dictionaries such as Merriam-Webster, Oxford, Longman, Cambridge and Urban were used. The factors of age, gender and level of education were not considered in the present study, and the research method was descriptive-analytical as well. Word-formation processes for the research data, which consisted of 152 words and terms, included derivation, compounding, compounding and derivation, coinage, abbreviation, shortening, acronym, blending, and borrowing. Then the coined phrases (syntactic groups) were classified into two types of noun and adjective. The findings showed that the formation of syntactic groups with 72% and the process of blending with 33% had the highest percentage of occurrence in Persian and English, respectively. The results of the present study can help linguists in measuring the generativity of word-formation processes in the face of natural events and, subsequently, social changes.


Keywords: word-formation processes, Corona, coinage, words.

* Corresponding Author: : behzadrahbar@atu.ac.ir

How to Cite: Alamdar, A., Rahbar, B. (2021). Analyzing the Process of Coining New Words and Terms Related to the Corona Disease: A Comparative Study. *Language Science*, Corona Special Letter, Vol. 8, 117-151. Doi: 10.22054/ls.2021.57843.1421

بررسی فرایند ابداع واژه‌ها و اصطلاحات جدید مرتبط با بیماری کرونا: مطالعه‌ای تطبیقی

دانشجوی کارشناسی ارشد رشته زبان‌شناسی، دانشگاه علامه طباطبائی، تهران، ایران

ابوالفضل علمدار 

استادیار، گروه زبان‌شناسی، دانشگاه علامه طباطبائی، تهران، ایران

بهزاد رهبر 

چکیده

پژوهش حاضر به بررسی و توصیف فرایند ابداع واژه‌ها و اصطلاحات جدید مرتبط با بیماری کرونا، که اخیراً جامعه جهانی با آن روبه‌روست، پرداخته است. خبرگزاری‌ها و وبگاه‌های رسمی در دو زبان فارسی و انگلیسی، مانند ایرنا، ایسنا، خبر آنلاین، BBC و CNN، مهم‌ترین منبع گردآوری و ثبت داده‌ها بودند. علاوه بر این، از برخی فرهنگ‌های لغت آنلاین مانند فرهنگ مریام‌وبستر، آکسفورد، لانگمن، کمبریج و شهری هم استفاده شده است. فاکتورهای سن، جنسیت و میزان تحصیلات در پژوهش حاضر لحاظ نشد و روش پژوهش نیز توصیفی-تحلیلی بود. فرایندهای واژه‌سازی برای داده‌های پژوهش، مشتمل بر ۱۵۲ واژه و اصطلاح، شامل فرایندهای اشتقاق، ترکیب، ترکیب‌واشتقاق، واژه‌سازی بدیع (ابداع)، اختصارسازی، کوتاه‌سازی، سرواژه‌سازی، آمیزش و وام‌گیری بودند. سپس، عبارات (گروه‌های نحوی) ابداع‌شده نیز در دو گونه اسمی و صفتی طبقه‌بندی شدند. یافته‌های پژوهش نشان داد که ساخت گروه‌های نحوی با ۷۲ درصد و فرایند آمیزش با ۳۳ درصد، به ترتیب، در دو زبان فارسی و انگلیسی، بیشترین درصد وقوع را به خود اختصاص دادند. نتایج پژوهش حاضر می‌تواند به زبان‌شناسان در سنجش میزان زیابایی فرایندهای واژه‌سازی در مواجهه با رخداد‌های طبیعی و به تبع آن، تحولات اجتماعی، کمک کند.

کلیدواژه‌ها: فرایندهای واژه‌سازی، کرونا، ابداع، واژگان، اصطلاحات.

۱. مقدمه

زبان بشر ابزاری منحصر به فرد و پویا برای ارتباط با محیط پیرامون است. پویایی زبان از آن جهت است که برای بیان مقصود، می‌توان واژگان و اصطلاحات جدیدی ساخت که در برخی موارد از سوی افراد جامعه مورد قبول واقع می‌شود و بخشی از زبان را تشکیل می‌دهد. بدون تردید، تحولات اجتماعی، علاوه بر اینکه بر زندگی ما تأثیر می‌گذارند، زبان را نیز تحت تأثیر قرار می‌دهند. یکی از این تحولات رخداد حوادثی مانند بیماری‌هاست که رد پای آن را، علاوه بر جسم و روح افراد جامعه، بر زبان مردم نیز می‌بینیم. در قرن شانزدهم میلادی، با شیوع بیماری اسکوربوت^۱، شاهد استفاده گسترده از این واژه، البته به عنوان صفت، به معنای «پست، خوار، تحقیر آمیز» بودیم (The American Heritage College Dictionary, 2004: 1249). در همین بیماری فراگیر کرونا که اخیراً جامعه با آن روبه‌روست نیز تأثیرات مشابهی مشاهده می‌شود؛ به عنوان مثال، در یازدهم فوریه ۲۰۱۹، دبیرکل سازمان جهانی بهداشت، تدروس ادهانوم^۲، پرده از نام یک بیماری جدید برداشت و اصطلاح «COVID-19» را برای این بیماری به کار برد. در واقع این اصطلاح، از طریق فرایند آمیزش^۳ برای عبارت «coronavirus disease 2019» به دست آمده است. اینها تنها نمونه‌هایی از تأثیر رخدادهای اجتماعی بر زبان است.

یکی از حوزه‌های علم زبان‌شناسی، که در قرن بیستم مورد توجه بسیاری از پژوهشگران بوده است، ساختمان واژه و عناصر ساختاری آن است (شقایق، ۱۳۹۵: ۸۳). ساختار واژه زیرشاخه‌ای از زبان‌شناسی است که به مطالعه ساختمان درونی واژگان و روابط حاکم بر آنها می‌پردازد (Akmajian et al., 2010: 14). از آنجایی که زبان‌های مختلف ساختارهای متنوعی دارند، پژوهشگران تاکنون نتوانسته‌اند به توصیفی جامع و مانع درباره واژه و سازه‌های آن دست پیدا کنند؛ لذا برای محدود کردن حوزه پژوهش خود، همواره سعی کرده‌اند صرفاً بر یک زبان و یا یک جنبه از آن تمرکز کنند (شقایق، ۱۳۹۵: ۸۳)؛ بنابراین، در پژوهش حاضر نیز سعی شده است فرایند ابداع واژگان و اصطلاحات دو زبان فارسی و انگلیسی، آن هم پس از شیوع بیماری کرونا، مورد بررسی قرار گیرد و از پرداختن به واژگان و اصطلاحات ابداع شده در سایر زبان‌ها خودداری شده است. براساس

1. scurvy
2. Tedros Adhanom
3. blending

پژوهش‌هایی که پیش‌ازین در حوزه ساختواژه صورت گرفته است، فرایندهایی واژه‌سازی شامل اشتقاق^۱، ترکیب^۲، تکرار^۳، واژه‌سازی بدیع (ابداع)^۴، تبدیل (صفر)^۵، کوتاه‌سازی^۶، ترخیم^۷، پسین‌سازی^۸، اختصارسازی^۹، سرواژه‌سازی^{۱۰}، وام‌گیری^{۱۱} و آمیزش در نظر گرفته می‌شوند (Yule, 2020; Akmajian et al., 2010; Bauer, 1989; Plag, 2003; Matthews, 1991; Katamba & Stonham, 2006; Lieber, 2009; Haspelmath & Sims, 2010). به نظر می‌رسد پس از شیوع بیماری کرونا نیز شاهد ساخت واژگان و اصطلاحاتی هستیم که از این فرایندها پیروی می‌کنند.

در پژوهش حاضر، به بررسی انواع فرایندهای واژه‌سازی در دو زبان فارسی و انگلیسی پس از شیوع بیماری کرونا می‌پردازیم تا ببینیم در این دوران، واژگان و اصطلاحات ابداع‌شده بیشتر تحت تأثیر کدام فرایندهای واژه‌سازی رخ داده‌اند.

۲. پیشینه پژوهش

پژوهش‌های درخور توجه بسیاری در حوزه فرایند ابداع واژه‌ها انجام شده است که هر یک، نواژه‌ها را از جهات مختلف مورد بررسی قرار داده‌اند. در اینجا، به اختصار، به برخی از مهم‌ترین این آثار می‌پردازیم.

کوک^{۱۲} (۲۰۱۰؛ به نقل از خیرآبادی و خیرآبادی، ۱۳۹۶: ۵۳) نواژه‌ها را از منظر ویژگی‌های زبان‌شناختی آنها مورد مطالعه قرار داده و به موانعی اشاره کرده است که رایانه‌ها در پردازش این نواژه‌ها با آن روبه‌رو هستند. وی همچنین به بررسی تغییرات معنایی و چگونگی ساخت آنها پرداخته است.

-
1. derivation
 2. compounding
 3. reduplication
 4. coinage
 5. zero derivation
 6. shortening
 7. clipping
 8. backformation
 9. abbreviation
 10. acronym
 11. borrowing
 12. Cook, C. P.

له‌رر^۱ (۲۰۰۳؛ به نقل از خیرآبادی و خیرآبادی، ۱۳۹۶: ۵۳) فرایند آمیزش در ساخت نوواژه‌ها را مورد توجه قرار می‌دهد و از منظر روان‌شناسی، به علت پذیرش این دسته از واژگان از سوی گویشوران نیز اشاره می‌کند.

بیهارا و می‌شرا^۲ (۲۰۱۳؛ به نقل از خیرآبادی و خیرآبادی، ۱۳۹۶: ۵۳) به فرایند ابداع واژه‌ها و اصطلاحات جدید در زبان انگلیسی معاصر پرداخته‌اند. به اعتقاد آنها، نوواژه‌ها، از زمانی که به وجود می‌آیند تا زمانی که مورد پذیرش گویشوران زبان قرار می‌گیرند، مراحل را پشت سر می‌گذارند و نهایتاً، اگر به‌لحاظ فرهنگی پذیرفته شوند، به‌عنوان واژه‌ای مجزا در آن زبان به کار می‌روند.

ماریوا^۳ (۲۰۱۴؛ به نقل از خیرآبادی و خیرآبادی، ۱۳۹۶: ۵۳) ابداع واژگان در گونه‌گفتاری زبان کشور زیمبابوه را بررسی کرده است و به فرایند وام‌گیری این دسته از واژگان اشاره می‌کند.

ژنگک^۴ (۲۰۱۵؛ به نقل از خیرآبادی و خیرآبادی، ۱۳۹۶: ۵۳) به بررسی استعاره‌هایی پرداخته است که در نوواژه‌های زبان چینی به چشم می‌خورند. تفسیر وی از این گروه واژگان از نوع شناختی^۵ است.

لیو و لیو^۶ (۲۰۱۵؛ به نقل از خیرآبادی و خیرآبادی، ۱۳۹۶: ۵۳) نیز به الگوی شکل‌گیری نوواژه‌هایی در زبان انگلیسی می‌پردازد که کاربران اینترنت در شبکه‌های اجتماعی آنها را ابداع می‌کنند. نتایج این پژوهش نشان می‌دهد که کاربران فضای مجازی، در ساخت نوواژه‌ها، از فرایندهایی همچون کوتاه‌سازی، ترکیب، قلب، کوتاه‌سازی و آمیزش بهره می‌برند.

این فرایندهای مختلف واژه‌سازی را در زبان‌های مختلف، از جمله زبان انگلیسی، می‌توان مشاهده کرد. فرایندهای اشتقاق، ترکیب، کوتاه‌سازی، کاهش^۷، قلب^۸، تکرار، تبدیل^۹، اختصارسازی، سرواژه‌سازی، ترخیم و آمیزش نمونه‌هایی از این فرایندها هستند (Haspelmath & Sims, 2010: 33–40).

1. Lehrer, A.
2. Behara, B., & Mishra, P.
3. Mareva, R.
4. Zheng, Y.
5. cognitive
6. Liu, W., & Liu, W.
7. subtraction
8. metathesis
9. conversion

بائر (۲۰۰۴: ۱۰۴-۱۰۳) از دو فرایند واژه‌سازی دیگر نیز صحبت به میان می‌آورد. در فرایند اول، به واژگانی اشاره می‌کند که دارای تکواژهای منحصر به فرد^۱ هستند. در این دسته از واژگان، دقیقاً مشخص نیست که واژه از طریق ترکیب به دست آمده است یا اشتقاق؛ بنابراین، به نظر می‌رسد شاهد واژگانی هستیم که در مرز ترکیب و اشتقاق قرار دارند. مثلاً در واژه «jomfru» به معنای «باکره»، معادل فارسی «fru» به معنی «خانم» است، اما «jom» هیچ معنای مشخصی ندارد. در فرایند دوم، وی به خرده‌واژه‌ها^۲ اشاره می‌کند. به اعتقاد او، خرده‌واژه جزئی از یک واژه است که در ساخت واژگان جدید مکرراً استفاده می‌شود. بر این اساس، «-nomics» در «thatchernomics» را می‌توان نمونه‌ای از خرده‌واژه در نظر گرفت که در واژگان «Reaganomics»، «Rogernomics» و «Nixonomics» هم به چشم می‌خورد.

کاتامبا و استونهام استفاده از تکواژهای تصریفی^۳ و اشتقاقی^۴ را از عمده‌ترین روش‌های واژه‌سازی برمی‌شمارند و از وندافزایی مضاعف^۵، ترکیب و تبدیل، به عنوان دیگر فرایندهای واژه‌سازی نام می‌برند (Katamba & Stonham, 2006: 48-56).

بوی^۶ (۲۰۰۷) نیز واژه‌سازی را به طور قراردادی به دو دسته اشتقاق و ترکیب تقسیم می‌کند و فرایند تبدیل را نیز زیرمجموعه‌ای از اشتقاق می‌داند. به اعتقاد وی، کاربران زبان ممکن است براساس فرایندهای واژه‌آفرینی مانند آمیزش، سرواژه‌سازی، الفبایسازی، و ترخیم دست به ساختن واژگان جدید بزنند (Booij, 2007: 5-20).

درباره فرایندهای واژه‌سازی در زبان فارسی نیز پژوهش‌هایی انجام شده است (اوحدی، ۱۳۷۵؛ صادقی زرقری، ۱۳۸۰؛ کی‌قبادی، ۱۳۸۵؛ به نقل از رضوی و قطره، ۱۳۹۳: ۱۴۵-۱۶۷)؛ اما در هیچ یک از این نوشته‌ها، به فرایند ابداع واژگان و اصطلاحات پس از رویدادی خاص، و یا به‌طور کلی، به تحولات اجتماعی، صریحاً اشاره نشده است. سمایی (۱۳۸۲) نیز پژوهشی در مورد زبان مخفی فارسی انجام داده است. به اعتقاد وی، زبان مخفی مجموعه‌ای از واژگان و اصطلاحات است که فقط قشر خاصی از مردم آنها را به کار می‌برند و همه مردم الزاماً با این دسته از واژگان و اصطلاحات آشنا نیستند. به گفته وی، قانون‌گريزان و جوانان، دو گروهی

-
1. unique morphs
 2. splinters
 3. inflectional morphemes
 4. derivational morphemes
 5. multiple affixation
 6. Booij, G.

هستند که بیشتر دست به ابداع این گونه واژگان و اصطلاحات می‌زنند. سمایی (۱۳۸۲: ۱۱) الگوهای واژه‌سازی زبان مخفی را مورد توجه قرار می‌دهد.

شقایق (۱۳۹۵) نیز از فرایندهای اشتقاق و ترکیب به‌عنوان دو فرایند واژه‌سازی پربسامد نام می‌برد و در کنار آنها، به فرایندهای دیگری اشاره می‌کند که به پدیدآوردن واژگان جدید کمک می‌کند. به اعتقاد وی، فرایندهای اشتقاق و ترکیب، در هر زبانی، از زبانی بیشتری نسبت به سایر فرایندهای واژه‌سازی ذکر شده برخوردار است و نمی‌توان قاعده‌ای کلی براساس فرایندهای کمتر زبانی ارائه داد تا در ساخت واژه به کار آید (شقایق، ۱۳۹۵: ۸۵).

۳. روش

داده‌هایی که در پژوهش پیش رو استفاده شده، مشتمل بر ۱۵۲ واژه و اصطلاح (گروه نحوی یا عبارت) است که پس از شیوع بیماری کرونا، در دو زبان فارسی و انگلیسی ابداع شده‌اند. از این میزان داده، ۸۲ واژه و اصطلاح در زبان فارسی یافت شد و ۷۰ واژه هم متعلق به زبان انگلیسی است. داده‌های حاضر، با مراجعه به خبرگزاری‌ها و وبگاه‌های رسمی و معتبر فارسی زبان مانند ایرنا، ایسنا، ایلنا، ایمننا، خبرگزاری تسنیم، خبرگزاری فارس، خبر آنلاین، فرارو، آفتاب، شهر خبر، شهرآرانیوز، اعتماد آنلاین و مشرق‌نیوز، و نیز خبرگزاری‌ها و وبگاه‌های رسمی و معتبر انگلیسی‌زبان مانند CNN، ABS News، Reuters، the Conversation، economist، the Guardian، BBC، Heidi.news، Daily Mail، New Yorker، United Press و Associated Press به دست آمده است. علاوه بر این، از برخی فرهنگ‌های لغت آنلاین مانند فرهنگ مریام‌وبستر^۱، آکسفورد^۲، لانگمن^۳، کمبریج^۴ و شهری^۵ هم استفاده شده است. هیچ محدودیت سنی برای ابداع کنندگان واژگان و اصطلاحات جدید در نظر گرفته نشده و فاکتورهای جنسیت و میزان تحصیلات نیز لحاظ نشده است. نهایتاً، طبقه‌بندی داده‌ها براساس فرایندهای واژه‌سازی صورت گرفت که در بخش بعد به آن پرداخته می‌شود.

1. <https://www.merriam-webster.com/>

2. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

3. <https://www.ldoceonline.com/>

4. <https://dictionary.cambridge.org/>

5. <https://www.urbandictionary.com/>

۴. یافته‌ها

از آنجایی که مقاله حاضر به بررسی فرایند ابداع واژگان و اصطلاحات جدید پس از شیوع بیماری کرونا می‌پردازد، در این قسمت، داده‌ها به دو قسمت واژگان و اصطلاحات (گروه‌های نحوی) بخش می‌شوند. بخش اول به فرایندهای واژه‌سازی و بخش دوم به گروه‌های نحوی می‌پردازد. نهایتاً، بخش سوم نیز به تحلیل آماری داده‌ها اختصاص می‌یابد.

۴-۱. فرایندهای واژه‌سازی

همان‌طور که قبلاً ذکر شد، فرایندهای تکرار، تبدیل (صفر)، ترخیم، پسین‌سازی و گسترش استعاری هیچ نقشی در ابداع واژگان و عبارات این پژوهش نداشتند؛ بنابراین، از ذکر این فرایندها صرف‌نظر می‌شود و به بقیه فرایندهای واژه‌سازی می‌پردازیم. در این قسمت، هر یک از این فرایندهای واژه‌سازی، با ذکر معنی و به همراه مثال‌هایی، معرفی خواهد شد.

۴-۱-۱. فرایند اشتقاق

با اضافه کردن وند اشتقاقی، پیشوند یا پسوند، به واژه‌ای که پایه واژگانی یا دستوری دارد، می‌توان واژه‌ای جدید ساخت. برای مثال، پیشوند «نا-» و «بی-»، به ترتیب، به اسم «کام» و ضمیر «خود» اضافه می‌شوند و واژگان «ناکام» و «بی‌خود» حاصل می‌شود (شقاقی، ۱۳۹۵: ۸۵). واژگان «unhappy»، «misrepresent» و «sadness» هم مثال‌هایی از این فرایند در زبان انگلیسی هستند که به ترتیب، «un-»، «mis-»، و «-ness» نقش وند را در ساختمان آنها دارند (Yule, 2020: 65).

فرایند اشتقاق در تولید واژه بسیار زیاست؛ اما در پژوهش حاضر، تعداد زیادی واژه مشتق در دو زبان فارسی و انگلیسی به دست نیامد.

جدول ۱. واژگان فارسی ساخته شده براساس فرایند اشتقاق

واژه	مثال
کرونایی	۴۰ بیمار کرونایی در بیمارستان‌های خراسان جنوبی بستری هستند.
پیشاکرونا	در حال حاضر هیچ مجالی برای بازگشت به دوران پیشاکرونا وجود ندارد.
پساکرونا	در دوران پساکرونا شاهد خلاقیت زبان خواهیم بود.
هم‌قرنطینه	تمام اعضای خانواده با یکدیگر هم‌قرنطینه هستند.

جدول ۲. واژگان انگلیسی ساخته شده براساس فرایند اشتقاق

word	اجزای تشکیل دهنده	معادل تقریبی فارسی	English definition	Example
self-isolation	self + isolation	خود قرنطینگی	not leaving one's home	Self-isolation is the best way of not getting COVID-19.
self-quarantine	self + quarantine	خود قرنطینگی	refraining from any contact with other individuals for a period of time	Self-quarantines only work if people are willing to inconvenience themselves for the public good.
Covidious	Covid + -ious	کوویدی، کوویددار، آلوده به کرونا	Something that has the possibility of contagiousness of COVID-19, whether they or it has actually been exposed to the virus or not.	Don't touch that package. I just got it. It's still Covidious!
Covidy	Covid + -y	کوویدی، کوویددار، آلوده به کرونا	an adjective or adverb applied to any and all items and/or behaviors related to the germ world of Covid 19 brought into a quarantined household by the outside world.	Keep that covidy grocery bag out of my kitchen!
Covidiant	Covid + -i + -ant	مبتلا به کووید ۱۹	A word used to describe a person who is COVID-19 positive	Diabetic, respiratory and hypertension patients more susceptible to death among Covidiants, a study in AP cases.
Covidial	Covid + -ial	بچه کرونایی (بچه‌ای که در دوران کرونا به دنیا آمده است)	The generation of children born between November 2020 and June 2021 as a result of the infamous Covid-19 lockdowns.	- "I was born December 2020". - "Oh, you're a Covidial then".

۴-۱-۲. فرایند ترکیب

همراهی دو یا چند واژه بسیط یا حتی تکواژ واژگانی، چه آزاد چه وابسته، با تکواژ آزاد دستوری یا همراه‌شدن دو واژه غیربسیط، واژه جدید به دست می‌دهد که حاصل فرایند ترکیب است. واژگان مرکب چراغ‌قرمز، تختخواب، سوخت‌وساز، رونویس و بلندگو حاصل این فرایند هستند (شقاقی، ۱۳۹۵: ۹۱). به اعتقاد یول (۲۰۲۰: ۶۱)، این فرایند در زبان‌هایی مانند انگلیسی و آلمانی بسیار زایاست، درحالی‌که در زبان‌هایی مانند فرانسوی و اسپانیولی، کمتر در واژه‌سازی نقش دارد. واژگان مرکبی مثل «bookcase»، «doorknob»، «fingerprint» و «textbook» نمونه‌هایی از واژگان حاصل از این فرایند هستند.

جدول ۳. واژگان فارسی ساخته‌شده براساس فرایند ترکیب

واژه	مثال
کرونا‌بدر	امسال مردم کرونا‌بدر رو به سیزده‌بدر ترجیح دادند.
قرنطینه‌نوشت	قرنطینه‌نوشت‌هایش را در قالب داستان به چاپ رساند.
همه‌گیر	امروزه بیماری کرونا، به شکل یک بیماری همه‌گیر درآمده است.
کرونا‌نگار	کرونا‌نگار تلاشی است برای تجمیع و تحلیل روزانه آمار رسمی ویروس کرونا (کووید ۱۹) در ایران.

جدول ۴. واژگان انگلیسی ساخته‌شده براساس فرایند ترکیب

word	اجزای تشکیل‌دهنده	معادل تقریبی فارسی	English definition	Example
coronavirus	corona + virus	ویروس کرونا	a type of virus that can cause pneumonia and other diseases	Precautions were taken to try to limit the spread of coronavirus.
lockdown	lock + down	تعطیلی سراسری	an official order to control the movement of people because of COVID-19	The Government of India ordered a nationwide lockdown for 21 days as a preventive measure against the COVID-19 pandemic in India.
Shelter-in-place	shelter + in + place	پناهگاه در محل	instructing or requiring people to remain in their current location until the pandemic has passed	The governor has issued a shelter-in-place order.

word	اجزای تشکیل دهنده	معادل تقریبی فارسی	English definition	Example
doomscrolling	doom + scroll + -ing	جستجوی اینترنتی اخبار بد	referring to the tendency to continue to surf or scroll through bad news, even though that news is saddening, disheartening, or depressing.	If you are doomscrolling, it may be time to take a step back and ask yourself what you really need to know.
doomsurfing	doom + surf + -ing	جستجوی اینترنتی اخبار بد	referring to the tendency to continue to surf or scroll through bad news, even though that news is saddening, disheartening, or depressing.	I've been doing a lot of this kind of doomsurfing recently.
moronavirus	Moron + -a- + virus	ابه کروناگستر	A person who ignores health and social distancing rules for preventing the spread of the virus.	She is being such a moronavirus. She went to Sana's birthday party with a huge group of friends.
coronababy	corona + baby	نوزادان دوران کرونا (کودکانی که در دوران قرنطینه کرونا متولد می شوند)	A Baby conceived during the mandatory quarantine during the Covid-19 outbreak.	During the mandatory 2 week self- quarantine, the grocery store was not only out of toilet paper, but also everything. So, that's how we got this coronababy.

ادامه جدول ۴.

word	اجزای تشکیل دهنده	معادل تقریبی فارسی	English definition	Example
zoombombing	zoom + bomb + -ing	تماس تصویری ناگهانی از طریق برنامه زوم	The act of raiding a Zoom call during COVID-19	I was a victim of Zoombombing.
coronacome	corona + come	کروناسمت!	The phrase you use when someone near you coughs, often as a joke saying they're going to spread the coronavirus.	Ally: coughs! Jim: Yoooo it's corona time!
coronapornication	corona + pornicate + -ion	فیلم مبتذل کرونایی (تماشای فیلم‌های مبتذل در دوران قرنطینه کرونا)	Where you fake contracting corona virus so that you stay home for 2 weeks and watch porn.	I think Joey has "coronapornication" ... he seemed to be hanging to have a vacation dedicated to himself!!
coronawork	corona + work	کار کرونایی	Working during COVID-19	Do you enjoy coronawork?

۴-۱-۳. فرایند ترکیب و اشتقاق

در برخی مواقع دیده می‌شود که هر دو فرایند ترکیب و اشتقاق، در ساخت واژه‌ای جدید به کار می‌روند. به واژگان حاصل از این فرایند، «مركب مشتق» گفته می‌شود. در واقع، فرایند اشتقاق را بر واژه مركب اعمال می‌کنیم. برای مثال، می‌توان به واژگان «ناخودآگاه»، «شهرداری»، «تلافی جویانه» و «خاکروبه» که حاصل این فرایند هستند، اشاره کرد (شقایق، ۱۳۹۵: ۹۷).

شش واژه در زبان فارسی، حاصل این فرایند در پژوهش حاضر است. در زبان انگلیسی نیز دو واژه مرکب مشتق به دست آمد.

جدول ۵. واژگان فارسی ساخته شده براساس فرایند ترکیب و اشتقاق

واژه	مثال
خودقرنطینگی	رعایت فاصله اجتماعی، قرنطینه و خودقرنطینگی هرکدام پروتکل‌های متفاوتی دارند که باید به آنها توجه کرد.
کرونانگاری	کرونانگاری کاری خطیر و وظیفه‌ای تاریخی محسوب می‌شود.
کروناخوانی	«کروناخوانی» در صحن مجلس!
عادی‌انگاری	عادی‌انگاری بیماری کرونا، مهم‌ترین خطری است که کشور را تهدید می‌کند.
کروناهراسی	کروناهراسی یک اختلال روان‌شناختی است که می‌تواند بیشتر از کرونا، عامل بیماری و مرگ باشد.
خونه‌مونی	دوستان! خونه‌مونی فراموش نشه.

جدول ۶. واژگان انگلیسی ساخته شده براساس فرایند ترکیب و اشتقاق

word	اجزای تشکیل دهنده	معادل تقریبی فارسی	English definition	Example
self-isolationing	self + isolate + -ing	خودقرنطینگی	The act of self-isolation	Self-isolationing is the best way of not getting COVID-19.
Super-spreader	super + spread + -er	(آدم) کروناگستر درجه یک	The person who spreads coronavirus very quickly.	Sara goes wherever she likes. She is a real super-spreader.

۴-۱-۴. فرایند ابداع (واژه‌سازی بدیع)

گویشوران زبان ممکن است واژه‌ای بسازند که قبلاً در زبان هرگز وجود نداشته است. این گونه واژگان دارای کلمات هم‌ریشه و هم‌خانواده نیستند و نیز نمی‌توان آنها را به عناصر کوچک‌تری تقسیم کرد. واژگانی که براساس این فرایند ساخته می‌شوند، به نواژه معروف هستند. این گونه واژگان را بیشتر جوانان می‌سازند و برخی اوقات، آن‌چنان در جامعه پذیرفته می‌شود که در فرهنگ‌های لغت هم مدخلی به آن اختصاص می‌دهند. واژگانی از جمله «خَفَن» به معنای عالی یا بی‌نقص، «گاگول» به معنای شخصی که رفتار عادی ندارد، «نوجفسکو»، اسم نوعی غذا در یک برنامه تلویزیونی و «سمندون»، یک

شخصیت کارتونی، نمونه‌هایی از نوواژه‌های زبان فارسی هستند (شقاقی، ۱۳۹۵: ۱۰۳). به عقیده یول (۲۰۲۰: ۶۴)، نوواژه حاصل ابداع و استفاده همگانی از واژگان جدید است که البته در زبان انگلیسی هم چندان معمول نیست. نام بسیاری از محصولات تجاری از نوع نوواژه است. برای مثال، می‌توان از واژگانی از جمله «aspirin»، «nylon»، «vaseline»، «teflon» و «xerox» نام برد.

هیچ نوواژه‌ای در رابطه با بیماری کرونا در زبان فارسی یافت نشد و در زبان انگلیسی نیز تنها دو واژه «coronial» و «cornteen» به دست آمد.

جدول ۷. واژگان انگلیسی ساخته شده براساس فرایند ابداع

word	معادل تقریبی فارسی	English definition	Example
coronial	کودک کروناپی (کودکی که در دوران قرنطینه کرونا متولد می‌شود)	The babies conceived during the "Home Quarantine" practice linked to COVID19	The first wave of Coronials will be born 9 months after the "Social Distancing" movement has taken hold in your community.
cornteen ^۱	کورنتین (شکل خودمانی واژه «قرنطینه»)	Quarantine, used humorously	I may not be making babies during this cornteen but by god I'm thinkin about it.

۴-۱-۵. فرایند اختصارسازی

یکی از روش‌های کوتاه کردن عبارتی طولانی در زبان استفاده از فرایند اختصارسازی است. در این روش، حروف اول یک عبارت کنار هم قرار می‌گیرد و واژه حاصل به شکل صورت کامل یا حروف مجزا خوانده می‌شود، مانند «ش م ه» که شکل کوتاه شده «شیمیایی»، میکروبی، هسته‌ای» است (شقاقی، ۱۳۹۵: ۱۰۸). صورت «WHO» که شکل کوتاه‌نوشت

۱. در رابطه با واژه «cornteen» لازم به ذکر است که این واژه، املاي اشتباه واژه «quarantine» است که به‌خاطر استفاده زیاد در شبکه‌های اجتماعی در طول بحران کووید-۱۹، به شکل «cornteen» درآمده است و برخی اوقات، به‌اشتباه، به صورت‌های «corn teen»، «corn and teen»، «corn in teen» و «corn of teen» هم نوشته می‌شود. همان‌طور که مشاهده شد، «teen» در این واژه، برخی اوقات، به‌صورت مجزا نوشته می‌شود؛ بنابراین، این تداعی را در ذهن ایجاد می‌کند که همان «teen» در اعداد ۱۳ تا ۱۹ باشد.

«World Health Organization» است نیز نمونه‌ای از این فرایند در زبان انگلیسی است. در زبان فارسی هیچ نمونه‌ای یافت نشد و پنج نمونه هم در زبان انگلیسی به دست آمد.

جدول ۸. واژگان انگلیسی ساخته شده براساس فرایند اختصارسازی

word	معادل تقریبی فارسی	Resulted from	Example
WHF	کار خانگی	Work From Home	Tired of your office job? Think outside the cubicle and find a WFH job
PPE	تجهیزات حفاظت فردی	Personal Protective Equipment	Patients with confirmed or possible SARS-CoV-2 infection should use PPE.
BCV	قبل از ویروس کرونا	Before Corona Virus	I used to shake hands when I met people BCV.
ACV	بعد از ویروس کرونا	After Corona Virus	The world will be better ACV.
nCoV	(گونه‌ای از) کرونای جدید	novel Coronavirus	There is no any medicine for nCoV.

۴-۱-۶. فرایند کوتاه‌سازی

در این فرایند، عناصری را (یک یا چند واژه و هجا) از واژه یا عبارت موردنظر حذف می‌کنند و واژه جدید را به دست می‌دهند. چنانچه از جایگاه آغازی یا میانی عناصری را کم کنیم، واژه جدید حاصل از فرایند کوتاه‌سازی خواهد بود، ولی اگر این کاهش از جایگاه پایانی صورت گیرد، واژه جدید حاصل از فرایند ترخیم خواهد بود. تغییر شکل «ترمز دستی» به «دستی» و «داداش» به «داش» نمونه‌هایی از این فرایند هستند که به ترتیب واژگان «دستی» و «داش» حاصل شده است (شقایق، ۱۳۹۵: ۱۰۵). تغییر شکل واژه «airplane» به «plane» هم نمونه‌ای از این فرایند در زبان انگلیسی است. هیچ واژه فارسی حاصل از این فرایند در این پژوهش به دست نیامد، اما چهار واژه در زبان انگلیسی یافت شد.

جدول ۹. واژگان انگلیسی ساخته‌شده براساس فرایند کوتاه‌سازی

word	معادل تقریبی فارسی	Resulted from	Example
The Rona	رونا (شکل کوتاه‌شده کرونا)	The short form of Corana	Did you see the latest updates about the Rona?
rona	رونا (شکل کوتاه‌شده کرونا)	The short form of Corana	Yeah, I don't know about you, but homeschooling my son during the rona has turned our house to a big mess.
Miss Rona	رونا خانم (شکل کوتاه‌شده و خودمانی کرونا)	The short form of Corana, used humorously	Miss Rona is really out here taking people out.
Aunt Rona	عمه رونا (شکل کوتاه‌شده و خودمانی کرونا)	The short form of Corana, used humorously	Aunt Rona will not lay a finger on me because I will stay at home.

۴-۱-۷. فرایند سرواژه‌سازی

هرگاه کلمات اول یک عبارت کنار هم گذاشته شود که به‌عنوان یک واژه، قابل تلفظ هم باشد، آنگاه واژه جدیدی براساس فرایند سرواژه‌سازی ساخته شده است. البته، گاهی اوقات می‌توان واژه‌هایی را به واژه جدید افزود یا از آن کم کرد تا واژه‌ای به دست آید که با قواعد آوایی زبان مطابقت داشته باشد. واژگان «اتکا» و «توانیر»، که به ترتیب از حروف یا هجاهای اول عبارت‌های «اتحادیه تعاونی‌های کارکنان ارتش» و «تولید و انتقال نیرو» به دست آمده است، نمونه‌ای از واژگان حاصل از این فرایند هستند (شقاقی، ۱۳۹۵: ۱۰۸). واژه «NATO»، که از حروف اول عبارت «North Atlantic Treaty Organization» حاصل شده است، نمونه‌ای از فرایند سرواژه‌سازی در زبان انگلیسی است. هیچ واژه فارسی حاصل از این فرایند در این پژوهش به دست نیامد و دو واژه نیز در زبان انگلیسی یافت شد.

جدول ۱۰. واژگان انگلیسی ساخته شده براساس فرایند سرواژه سازی

word	معادل تقریبی فارسی	Resulted from	Example
SARS	سارس (نشانگان حاد تنفسی)	Severe Acute Respiratory Syndrome	Since 2004, there have not been any known cases of SARS reported anywhere in the world.
SARS-CoV	سارس-کوو (کروناویروس مرتبط با نشانگان حاد تنفسی)	SARS-associated coronavirus	Transmission of SARS-CoV is primarily from person to person.

۴-۱-۸. فرایند آمیزش

با اضافه کردن بخش اول یک واژه به بخش انتهایی واژه ای دیگر، واژه ای به دست می آید که آن را «آمیخته» می نامیم. واژگان آمیخته حاصل رخدادهای همین فرایند هستند. برای مثال، می توان به واژه «عکاشی» اشاره کرد که حاصل آمیزش بخش اول واژه «عکاسی» و بخش آخر واژه «نقاشی» است (شقایق، ۱۳۹۵: ۱۰۹). هرچند این فرایند خیلی زایا نیست، اما در پژوهش حاضر، از فراوانی نسبتاً بالایی برخوردار بود.

جدول ۱۱. واژگان فارسی ساخته شده براساس فرایند آمیزش

واژه	آمیخته از واژگان	مثال
ماسکش	ماسک + دستکش	دانش آموزان حتماً ماسکش به همراه داشته باشند!
غرونا	غر زدن + کرونا	تازگی آمار فوتی غرونا از فوتی کرونا بیشتر شده!

جدول ۱۲. واژگان انگلیسی ساخته شده براساس فرایند آمیزش

word	معادل تقریبی فارسی	Resulted from	English definition	Example
COVID	کووید	Corona + virus + disease	a mild to severe respiratory illness that is caused by a coronavirus	Self-isolation is the best way of not getting COVID.
COVID-19	کووید ۱۹	Corona + virus + disease + 2019	refraining from any contact with other individuals for a period of time	Self-isolation is the best way of not getting COVID-19.

ادامه جدول ۱۲.

word	معادل تقریبی فارسی	Resulted from	English definition	Example
covidiot	ابله کوویدگستر	Covid-19 + idiot	a person who annoys other people by refusing to obey the social distancing rules designed to prevent the spread of COVID-19	A gang of covidiots blocked my path and began deliberately coughing at me.
Covidient	مطيع دستورالعمل‌های کرونایی	Coronavirus + obedient	people who strictly follow the directives and orders of the government during the Coronavirus outbreak	We are all covidients and we will cooperate with the government.
infodemic	همه‌گیری اطلاعات در مورد کرونا	Information + epidemic	An excessive amount of information about COVID-19	Infodemic seems to be stressful!
covideoparty	مهمانی کوویدئویی (مهمانی‌های آنلاین از طریق زوم یا اسکایپ)	covid + video + party	New video parties organized in response to the lockdown	Last night we had a great covideoparty.
covexit	کوگزیت (استراتژی‌ای برای خروج از تعطیلی سراسری)	Covid + exit	the strategy for exiting lockdown	BoJo soon realised that Brexit was a piece of piss compared to the decisions needing to be made about Covexit.
coronapocalypse	نیستی کرونایی	Corona + apocalypse	End of the world via coronavirus	The coronapocalypse will end all of us.

word	معادل تقریبی فارسی	Resulted from	English definition	Example
coronageddon	نیستی کرونایی	Corona + armageddon	The near-certain, end-of-times condition created by COVID-19	Coronageddon is upon us!
covidivorce	طلاق کرونایی (طلاق به خاطر قرنطینه کرونا)	Covid + divorce	When a married couple decides to divorce after spending every single second together in the Covid-19 quarantine.	Family lawyers are going to be busy as a rise in Covidivorces happen.
covidorce	طلاق کرونایی (طلاق به خاطر قرنطینه کرونا)	Covid + divorce	When a married couple decides to divorce after spending every single second together in the Covid-19 quarantine.	Family lawyers are going to be busy as a rise in Covidorces happen.
coronacation	تعطیلات کرونایی	Corona + vacation	Getting paid to be off of work and having nothing to do or nowhere to go.	The trip I took to Puerto Vallarta and got stung by a sting ray beats the hell out of this coronacation I'm on. This sucks!
covidining	ناهار / شام بیرون کوییدی	Covid + dining	Outside restaurant dining due to Covid restrictions.	We just had one of the most covidining experiences!
Quaranteenager	نوجوان (دوران) قرنطینه	Quarantine + teenager	A person coming of age in the coronaviral age, home-schooled, missing out on dating, beer, pot and every other rite of social passage.	She yearned to experience the geeky teen years which were her birthright and hated-hated-hated being a dorky quaranteenager.

ادامه جدول ۱۲.

word	معادل تقریبی فارسی	Resulted from	English definition	Example
quarantini	مشروب (دوران) قرنطینه	Quarantine + Tucci (Stanley Tucci, an actor)	A strong alcoholic beverage that is made when people are quarantined	Anyone for a quarantini?"
quaranteam	تیم دوران قرنطینه (تیم‌های آنلاین تشکیل شده در زمان تعطیلی سراسری)	Quarantine + team	The people you choose to live with during a coronavirus quarantine.	My girlfriend lives by herself, so my roommates and I have included her in our quaranteam.
quaranteen	نوجوانان دوران کرونا	Quarantine + teen	Kids born between 2001 and 2007, who were technically teenagers during the Covid-19 quarantine period in 2020.	Some quaranteens were scared they wouldn't graduate because of the virus.
Covillain	شرور کوویدی	COVID + Villain	A person who posts, publishes or spreads false news or information and contributes to the Infodemic	One of those covillains posted that COVID-19 is genetically engineered in a lab.
Coviday	روز کوویدی (روز تعطیل کرونایی)	COVID + day	A Holiday caused by the corona virus.	I'm going to enjoy my coviday. What are you doing during your coviday?
Quaranteaching	آموزش در دوران قرنطینه	Quarantine + teaching	Education's answer to the Coronavirus	While quaranteaching, I created a Loom and participated in a Zoom all from the comfort of my room.

word	معادل تقریبی فارسی	Resulted from	English definition	Example
Covideo	فیلم کویدی (فیلم‌هایی که در دوران کرونا تماشا می‌شوند)	Covid + video	Videos watched during the COVID-19 pandemic to help stay sane.	I am just chillin and watching a ton of Covideos.
Quarantunes	آهنگ‌های (دوران) قرنطینه	Quarantine + tune	Music enjoyed under times of quarantine during COVID-19.	Live quarantunes tonight. Tune in, or tune out!
Covidizen	شهروند (شایسته) دوران کرونا	Covid + citizen	One who abides by COVID 19 social distancing, stay-at-home orders.	He has been staying alone in his house and social distancing from other people during the COVID 19 outbreak. He is a good Covidizen.

۴-۱-۹. فرایند وام‌گیری

یکی از راه‌هایی که منجر به گسترش واژگان در هر زبانی می‌شود، این است که واژه‌هایی را از زبانی به زبان دیگر اضافه کنند. این فرایند را «وام‌گیری» می‌نامند و واژه وارد شده را نیز «وام‌واژه» می‌گویند. هدف از این کار این است که گویشوران زبان بتوانند نیازهای خود را در پرکردن خلأهای موجود واژگانی برطرف کنند؛ به همین دلیل، برخی اوقات، دقیقاً خود واژه را وارد زبان می‌کنند و در پاره‌ای اوقات نیز جزءهایی از واژه خارجی را ترجمه و به زبان خود اضافه می‌کنند. برای مثال، می‌توان به واژه‌های «فوتبال»، «سماور»، «لوکیشن» و «مکانیک» اشاره کرد^۱ (شقایق، ۱۳۹۵: ۱۲۷). بنا به گفته یول (۲۰۲۰)، این فرایند در زبان انگلیسی بسیار زیاست؛ به طوری که بسیاری از واژگان حال حاضر زبان

۱. به جز واژه «سماور» که ریشه‌ای روسی دارد، سایر کلمات فوق از زبان انگلیسی وارد زبان فارسی شده‌اند.

انگلیسی از طریق همین فرایند وارد این زبان شده‌اند. واژگان «piano»، «ski»، «sofa» و «yoghurt» نمونه‌هایی حاصل از فرایند مذکور هستند!^۱

هفت واژه در زبان فارسی و سه واژه هم از زبان انگلیسی به دست آمد که در جدول‌های زیر معرفی می‌شوند.

جدول ۱۳. واژگان فارسی ساخته‌شده براساس فرایند وام‌گیری

واژه	گرفته شده از	معنی	مثال
کرونا	زبان انگلیسی	نوعی ویروس که به چند دسته تقسیم می‌شود و می‌تواند به مرگ منجر شود.	کرونا را شکست می‌دهیم!
پاندمی (ویروس کرونا)	زبان انگلیسی	شیوع یک بیماری جدید در سراسر جهان که عده زیادی را درگیر می‌کند.	سازمان جهانی بهداشت می‌گوید پاندمی ویروس کرونا در آینده نزدیک مهار نخواهد نشد.
کووید / کووید ۱۹	زبان انگلیسی	عفونتی است که بر اثر ویروس کرونا سندرم حاد تنفسی ۲ (SARS-CoV-2) ایجاد می‌شود.	انتقال کووید ۱۹ از افراد بیمار به افراد سالم امکان‌پذیر است.
قرنطینه	زبان انگلیسی	محدود کردن اجباری به‌منظور جلوگیری از فراگیر شدن بیماری یا عامل خطر ساز	پزشکان قرنطینه تا ۱۴ روز پس از قرار گرفتن در معرض ویروس را توصیه می‌کنند.
کروناویروس	زبان انگلیسی	شکل نوشتاری نادرست «ویروس کرونا»	علائم کروناویروس که منجر به بیماری کووید ۱۹ می‌شود، معمولاً چند روز پس از آلوده شدن فرد به ویروس شروع می‌شود.
کنسرت / کلاس آنلاین	زبان انگلیسی	برگزاری کنسرت / کلاس به صورت مجازی، نه حضوری.	خواننده موسیقی ایرانی، سالار عقیلی، به صورت خودجوش کنسرت آنلاین برگزار کرد.
شیلد	زبان انگلیسی	محافظتی پلاستیکی که روی صورت گذاشته می‌شود تا از انتشار بیشتر ویروس کرونا جلوگیری کند.	ماسک و شیلد چقدر از ما در برابر کرونا محافظت می‌کنند؟

۱. این واژگان، به ترتیب، از زبان‌های ایتالیایی، نروژی، عربی و ترکی وارد زبان انگلیسی شده‌اند.

جدول ۱۴. واژگان انگلیسی ساخته شده براساس فرایند وام‌گیری

word	معادل تقریبی فارسی	originated from	English definition	Example
Quatorzaine	دورهٔ قرنطینهٔ ۱۴ روزه	French language	a 14-day isolation period	"How many pupils are en quatorzaine?"
Cordon sanitaire	محدودیت رفت‌وآمد مردم به منطقه‌ای خاص	French language	The restriction of movement of people into or out of a defined geographic area.	When the Chinese government effectively cut off some 50 million people in Wuhan, the location of the first outbreak that was most aptly described as a cordon sanitaire.
Coronaspeck	چاقی کرونا (چاقی حاصل شده از خانه‌نشینی به‌خاطر کرونا)	German language	Coronavirus fat	How can Coronaspeck be combatted?

۴-۲. گروه‌های نحوی

همان‌طور که شاهد ابداع واژگان، پس از شیوع بیماری کرونا، در دو زبان فارسی و انگلیسی بودیم، عبارات نسبتاً زیادی نیز ابداع شده است. رواج این عبارات‌ها و استفاده از آنها در زبان فارسی بسیار بیشتر از زبان انگلیسی است. در جدول‌های زیر، این گروه‌های نحوی به همراه نوع آنها (اسمی، صفتی و...) ارائه می‌شوند.

جدول ۱۵. گروه‌های نحوی ساخته شده در زبان فارسی

گروه نحوی	نوع گروه	مثال
فاصله/ فاصله‌گذاری اجتماعی	اسمی	همه موظف هستند فاصله اجتماعی را رعایت کنند.
روزهای/ شب‌های کرونایی	اسمی	بی توجهی به حقوق اجتماعی در این روزهای کرونایی چه مفهومی دارد؟!
ابله کوویدفشان/ ابله کوویدگستر	اسمی / صفتی	آی ابله کوویدگستر! بیا برو توخونتون!

ادامه جدول ۱۵.

مثال	نوع گروه	گروه نحوی
آی ابله کروناگستر! بیا برو توخونتون!	اسمی / صفتی	ابله کرونافشان/ ابله کروناگستر
وام کرونا به کدام خانواده‌ها تعلق می‌گیرد؟	اسمی	وام/ یارانه کرونا
آغاز فاصله‌گذاری هوشمند در ایران از شنبه ۲۳ فروردین.	اسمی	فاصله‌گذاری هوشمند
این مهمان ناخواسته با هیچ‌کسی تعارف ندارد.	اسمی	مهمان ناخواسته
پروردگارا! این ویروس منحوس را هرچه زودتر ریشه‌کن بفرما!	اسمی	ویروس منحوس
عملیات سرکوب کرونا با شست‌وشو و ضدعفونی سطح شهر تهران توسط یگان ویژه ناجا اجرا شد.	اسمی	عملیات سرکوب/ شکست کرونا
استان‌های قرمز از فردا چگونه نیمه‌تعطیل می‌شوند؟	اسمی	استان‌های/ شهرهای/ مناطق قرمز/ نارنجی/ زرد/ سفید
همه‌گیری کرونا به کنسرت‌های موسیقی بیش از ۳۰ میلیارد دلار ضرر زده است.	اسمی	همه‌گیری (ویروس) کرونا/ دنیاگیری کووید ۱۹
تعطیلی سراسری فعلاً اجرا نمی‌شود.	اسمی	تعطیلی سراسری
۳۰ درصد از اصناف کرمانشاه جزء مشاغل ضروری هستند.	اسمی	مشاغل ضروری
آخرین آمار مرگ‌ومیر در جهان کرونایی بسیار نگران‌کننده است.	اسمی	جهان کرونایی/ جهان کرونازده
دولت باید بیکاری کرونایی را در نظر داشته باشد.	اسمی	بیکاری کرونایی
آخرین و جدیدترین آمار کرونایی استان خراسان جنوبی تا ۴ تیر ۹۹	اسمی	آمار کرونایی
تصمیمات کرونایی در فارس؛ از اعمال محدودیت‌های جدید تا تعطیلی خدمات حضوری بانک‌ها	اسمی	تصمیمات کرونایی
برخی، با مسافرت به شمال کشور، شعور کرونایی خود را نشان می‌دهند.	اسمی	شعور کرونایی
سرایت کرونا به بنیان خانواده؛ لحظه‌شماری برای طلاق کوویدی در سراسر جهان	اسمی	طلاق کوویدی
یه دکتر کوویدی فر خوب سراغ نداری؟!	اسمی	دکتر کوویدی فر
قرنطینه کله‌گنجشکی در اداره شما هم اجرا می‌شه؟!	اسمی	قرنطینه کله‌گنجشکی

ادامه جدول ۱۵.

گروه نحوی	نوع گروه	مثال
شهادی/ مدافعان سلامت	اسمی	مدافعان سلامت و ایثارگران دفاع مقدس هم‌سنگران یک جبهه‌اند.
فرشتگان زمینی	اسمی	مردم هرگز ایثار فرشتگان زمینی در مبارزه با کرونا را فراموش نخواهند کرد.
سرگردان در دوراهی نان یا جان	اسمی	توب مواجهه با کرونا به زمین جامعه انداخته شده است. مردم؛ سرگردان در دوراهی نان یا جان.
نان به نرخ جان خوردن	اسمی	وقتی کارگری برای امرار معاش مجبور است در این شرایط بحرانی از خانه بیرون بیاید، درواقع نان به نرخ جان می‌خورد.
سفرهای کرونایی	اسمی	سفرهای کرونایی بزرگ‌ترین تهدید برای کنترل کروناست.
فاصله‌گذاری فیزیکی	اسمی	فاصله‌گذاری فیزیکی حداقل ۲ متر رعایت شود.
مقررات قرنطینه	اسمی	رعایت مقررات قرنطینه برای جلوگیری از گسترش ویروس کرونا به معنی فداکاری زیاد عده‌بی‌شماری از مردم است.
غول خفته کرونا	اسمی	اگر خدای نکرده به روزهای بی‌خیالی گذشته برگردیم، دوباره غول خفته کرونا بیدار می‌شود.
روزهای بی‌خیالی	اسمی	اگر خدای نکرده به روزهای بی‌خیالی گذشته برگردیم، دوباره غول خفته کرونا بیدار می‌شود.
ناقضان مقررات کرونایی	اسمی	برای ناقضان مقررات کرونایی، جریمه نقدی و قرنطینه اجباری تعیین شد.
(کل) فوت مثبت	اسمی	میزان کل فوت مثبت امروز، ۷۴ نفر بوده است.
باورهای غلط کرونایی	اسمی	باورهای غلط کرونایی از نگاه سازمان بهداشت جهانی!
قرنطینه اجباری	اسمی	برای ناقضان مقررات کرونایی، جریمه نقدی و قرنطینه اجباری تعیین شد.
(بیمار) بستری تنفسی	اسمی / صفتی	وضعیت فعلی بیماران به شرح زیر است: بستری تنفسی: ۱۸۱
(بیمار) مثبت بستری	اسمی / صفتی	وضعیت فعلی بیماران به شرح زیر است: مثبت بستری: ۱۱۰
(بیمار) مثبت آی‌سی‌یو	اسمی / صفتی	وضعیت فعلی بیماران به شرح زیر است: مثبت آی‌سی‌یو: ۳۰
(بیمار) مثبت بدحال	اسمی / صفتی	وضعیت فعلی بیماران به شرح زیر است: مثبت بدحال: ۵

جدول ۱۵.

گروه نحوی	نوع گروه	مثال
(بیمار) مثبت بهبودیافته	اسمی / صفتی	وضعیت فعلی بیماران به شرح زیر است: مثبت بهبودیافته: ۱۳۲۴۳
(بیمار مثبت) قرنطینه خانگی	اسمی / صفتی	وضعیت فعلی بیماران به شرح زیر است: قرنطینه خانگی: ۱۲۴۷۸
کلّ آزمایش کرونا	اسمی	کلّ آزمایش کرونا در امروز: ۳۲۲۸۱
کلّ منفی / مثبت	اسمی	کلّ آزمایش کرونا در امروز: ۳۲۲۸۱ کلّ منفی: ۱۸۲۵۴
(بیمار) مثبت سرپایی	اسمی / صفتی	کلّ آزمایش کرونا در امروز: ۳۲۲۸۱ کلّ مثبت: ۱۴۰۲۷
موج دوم / سوم کرونا	اسمی	موج سوم کرونا، پر قدرت تر از دو موج قبل، پا به میدان گذاشته است.
ستاد ملی (مبارزه / مقابله با) کرونا	اسمی	طبق بررسی ستاد ملی مقابله با کرونا، دوره‌های خانوادگی و شب‌نشینی‌ها سهم ۵۳ درصدی در ابتلا به بیماری کرونا طی یک ماه اخیر داشته است.
جولان کرونا	اسمی	جولان کرونا در فارس و بیمارستان‌هایی که دیگر جا ندارند. حدود ۲۰ درصد افراد ناقلان خاموش کرونا هستند؛ به این معنی که هیچ علائمی از این بیماری را ندارند، اما امکان دارد ویروس را به دیگران منتقل کنند.
محدودیت‌های کرونایی	اسمی	محدودیت‌های کرونایی از شنبه بیشتر می‌شود.
(موارد) مثبت قطعی	اسمی	در شبانه‌روز گذشته، ۴۵۲ آزمایش کرونا در استان انجام شد که ۳۱۹ آزمایش، مثبت قطعی اعلام شد.
توصیه‌های کرونایی	اسمی	توصیه‌های کرونایی در هنگام خرید را جدی بگیرید.
گروه شغلی ۱ / ۲ / ۳ / ۴	اسمی	واحدهای صنفی، به‌جز گروه‌های شغلی ۱، از ساعت ۱۸ به بعد اجازه فعالیت ندارند.
رعایت پروتکل‌های بهداشتی	اسمی	سخنگوی ستاد ملی مقابله با کرونا گفت: براساس گزارش‌های دریافتی، رعایت پروتکل‌های بهداشتی در بین مردم به ۸۵ تا ۹۰ درصد رسیده.
بحران کووید ۱۹	اسمی	در طی دوره بحران کووید ۱۹، مدیریت مراقبت از بیماران مستلزم سیاستگذاری و برنامه‌ریزی بوده است
گام اول / دوم / سوم / چهارم کنترل و مدیریت کووید ۱۹	اسمی	گام چهارم مدیریت و کنترل کووید ۱۹ در شهرستان رزن اجرایی شد.

جدول ۱۵.

مثال	نوع گروه	گروه نحوی
محدودیت‌های جدید به‌خاطر شیوع ویروس کرونا وضع شده است.	اسمی	بیماری / ویروس / شیوع کرونا
قدردانی نمکی از آذری جهرمی برای همکاری در مدیریت کرونا	اسمی	مدیریت کرونا
احتمال بازگشایی باشگاه‌های بدن‌سازی و استخرها بعد از تعطیلات کرونایی وجود دارد.	اسمی	تعطیلات کرونایی
کرونا پیر و جوان نمی‌شناسد. یکی از مهم‌ترین راه‌های مبارزه با دشمن پنهان، شست‌وشوی مداوم دست‌ها با آب و صابون است.	اسمی	مبارزه با دشمن پنهان
آیا شیلدهای صورت می‌توانند از پخش شدن کرونا جلوگیری کنند؟	اسمی	شیلد صورت / محافظ صورت / شیلد محافظ صورت / سپر صورت

جدول ۱۶. گروه‌های نحوی ساخته‌شده در زبان انگلیسی

phrase	معادل تقریبی فارسی	type	Example
Social/ physical distancing or distance	فاصله یا فاصله‌گذاری اجتماعی / فیزیکی	nominal	Physical distancing is the practice of staying at least 6 feet away from others to avoid catching COVID-19.
Flattening the curve	هموار کردن منحنی نمودار	nominal	Flattening the curve is a public health strategy to slow down the spread of the SARS-CoV-2 virus during the COVID-19 pandemic.
Confirmed positive (case)	(مورد) مثبت قطعی	nominal	Confirmed positive cases of COVID-19 in Ontario is increasing.
Presumptive positive (case)	(مورد) مثبت احتمالی	nominal	Presumptive positive cases of COVID-19 in Ontario is increasing.
Person Under Investigation	شخص تحت نظر	nominal	Persons Under Investigation should transfer to designated hospitals using designated ambulances.
Case fatality rate	میزان کشندگی مرگ (ناشی از کووید-۱۹)	nominal	The case fatality rate has fallen substantially from its peak in April.
COVID pneumonia	ذات‌الرئیه کوویدی	nominal	COVID pneumonia is a complication of COVID-19 that causes hypoxemia (low blood oxygen levels).

ادامه جدول ۱۶.

phrase	معادل تقریبی فارسی	type	Example
COVID toes	انگشتان کوویدی (برآمدگی‌های قرمزرنج در انگشتان پای افراد مبتلا به ویروس کرونا)	nominal	Red or purple bumps may appear on the toes of some people who contract COVID-19, known as COVID toes.
Novel coronavirus	ویروس کرونای جدید	nominal	A novel coronavirus is a new coronavirus that has not been previously identified.
stay-at-home kid/ Mom/ Dad	پدر/ مادر/ بچه خانه‌نشین	nominal	With his stay-at-home Mom and his stay-at-home Dad, he was now a stay-at-home kid.
Coronavirus/ COVID-19 pandemic	همه‌گیری ویروس کرونا/ کووید ۱۹	nominal	Stay on top of Coronavirus pandemic latest developments on the ground with Al Jazeera's fact-based news.
Key workers	کارگران مشاغل کلیدی	nominal	Key workers are the people who are still needed at work to keep the country together.

۳-۴. تحلیل آماری

پژوهش پیش رو شامل ۱۵۲ واژه و عبارات بود. درحالی که هنوز چند ماه از شیوع بیماری کرونا در جهان نگذشته است، با حجم بسیار بالایی از نوواژه‌ها و اصطلاحات ابداعی در زبان‌های مختلف روبه‌رویم. در طی همین چند ماه نیز بیش از ۱۰۰ واژه و اصطلاح به دست آمد و بدون تردید، تعداد این داده‌ها روزبه‌روز نیز در حال گسترش است. در ۸۱ مورد مجموع داده‌های حاضر، فرایندهای واژه‌سازی رخ داده بود که این فرایندها به نُه طبقه تقسیم شدند. همچنین، عبارات ابداع‌شده نیز ذیل همین فرایندها عنوان شدند.

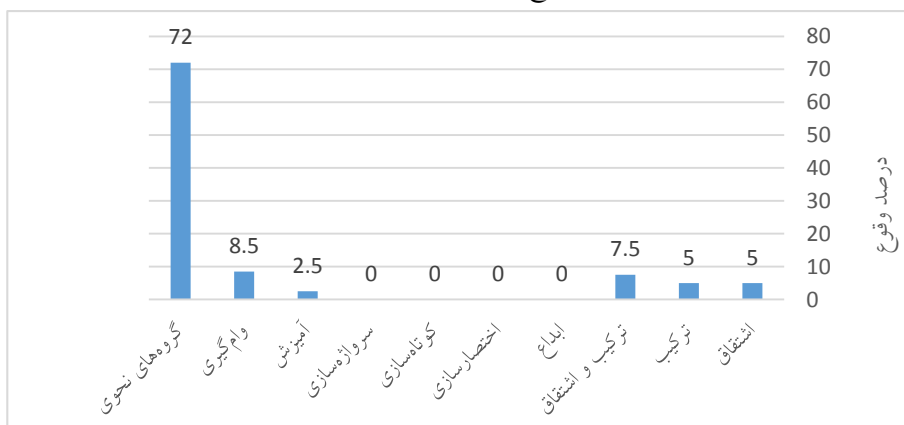
همان‌طور که جدول ۱۸ و نمودار ۱ نشان می‌دهند، در زبان فارسی، ابداع گروه‌های نحوی یا عبارات، با ۷۲ درصد، از بیشترین زایایی برخوردار است. علت این پدیده شاید این مسئله است که رسانه‌های گروهی به‌ندرت می‌توانند دست به ابداع واژگان جدید یا به‌طور کلی، ابداع واژگان غیررسمی بزنند. محیط رسانه‌های گروهی و رسمی نیز این اجازه را از تولیدکنندگان محتوا سلب می‌کند. از آنجایی که بسیاری از این داده‌های زبان فارسی، از سوی مقامات رسمی کشور، برای اولین بار بیان می‌شد، انتظار همین نتیجه نیز چندان دور از ذهن نبود. فرایند وام‌گیری، با ۸/۵ درصد، در جایگاه دوم از نظر میزان زایایی قرار می‌گیرد. بسیاری از واژگانی که امروزه می‌شنویم، ریشه‌ای انگلیسی دارند که برای آن تاکنون معادلی پیشنهاد نشده است.

واژه «کرونا» که تقریباً هرروز می‌شنویم، نمونه‌ای از همین فرایند زیاست. پس از فرایند وام‌گیری، فرایند ترکیب‌واشتقاق با ۷/۵ درصد در جایگاه سوم، و دو فرایند اشتقاق و ترکیب با ۵ درصد در جایگاه چهارم قرار می‌گیرند. فرایند آمیزش نیز با ۲/۵ درصد در رتبه بعدی قرار دارد. فرایندهای واژه‌سازی بدیع (ابداع)، اختصارسازی، کوتاه‌سازی و سرواژه‌سازی نیز هیچ نقشی در فرایندهای واژه‌سازی زبان فارسی نداشتند.

جدول ۱۷. وقوع فرایندهای واژه‌سازی در زبان فارسی بر حسب درصد

فرایند واژه‌سازی	تعداد	درصد وقوع نسبت به کل ^۱
اشتقاق	۴	۵
ترکیب	۴	۵
ترکیب‌واشتقاق	۶	۷/۵
واژه‌سازی بدیع (ابداع)	۰	۰
اختصارسازی	۰	۰
کوتاه‌سازی	۰	۰
سرواژه‌سازی	۰	۰
آمیزش	۲	۲/۵
وام‌گیری	۷	۸/۵
گروه‌های نحوی	۵۹	۷۲
مجموع	۸۲	۱۰۰

نمودار ۱. درصد وقوع فرایندهای واژه‌سازی در زبان فارسی



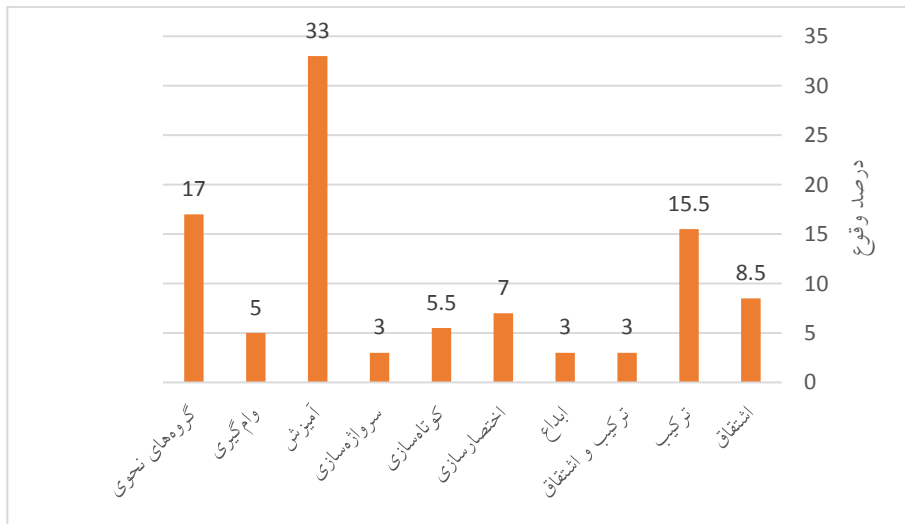
۱. درصدهای حاصل از دو زبان فارسی و انگلیسی، بر پایه ۰/۵ گرد شده‌اند.

بر اساس جدول ۱۹ و نمودار ۲، که مختص فرایندهای ابداع واژه و عبارت در زبان انگلیسی است، مشاهده می‌شود که فرایند آمیزش، با ۳۳ درصد، از بیشترین میزان زایایی برخوردار است. بر اساس یافته‌های پژوهش، به نظر می‌رسد که برخلاف زبان فارسی، فرایند آمیزش در زبان انگلیسی بسیار زیاست که علتش می‌تواند نقش پررنگ گروه جوانان در رسانه‌های گروهی، و به تبع آن، در تغییر شکل زبانشان است. می‌توان نتیجه‌گیری کرد که احتمال وجود خلاقیت در ابداع واژگان و اصطلاحات در بین جوانان انگلیسی‌زبان حاضر در رسانه‌های جمعی، بیشتر نمود دارد تا در زبان فارسی. استفاده از عبارات، با ۱۷ درصد، در جایگاه دوم قرار می‌گیرد. فرایند ترکیب، با ۱۵/۵ درصد، جایگاه سوم را به خود اختصاص داده است. متصل کردن کلمات مجزا به یکدیگر، مانند «coronababy» بسیار معمول است، در حالی که همین واژه، در زبان فارسی، به شکل یک عبارت (گروه نحوی)، مانند «نوزادان دوران کرونا»، خود را نشان می‌دهد. فرایند اشتقاق نیز با میزان وقوع ۸/۵ درصد، در جایگاه چهارم قرار می‌گیرد. فرایندهای اختصارسازی و کوتاه‌سازی، به ترتیب، ۷ و ۵/۵ درصد داده‌ها را شامل می‌شوند. فرایند وام‌گیری نیز با شامل شدن ۵ درصد داده‌ها، در رتبه هفتم فرایندهای واژه‌سازی قرار دارد. نهایتاً، فرایندهای ترکیب و اشتقاق، ابداع و سرواژه‌سازی، با میزان وقوع ۳ درصد، کمترین میزان مشارکت را در ابداع واژگان و اصطلاحات جدید داشتند.

جدول ۱۸. وقوع فرایندهای واژه‌سازی در زبان انگلیسی بر حسب درصد

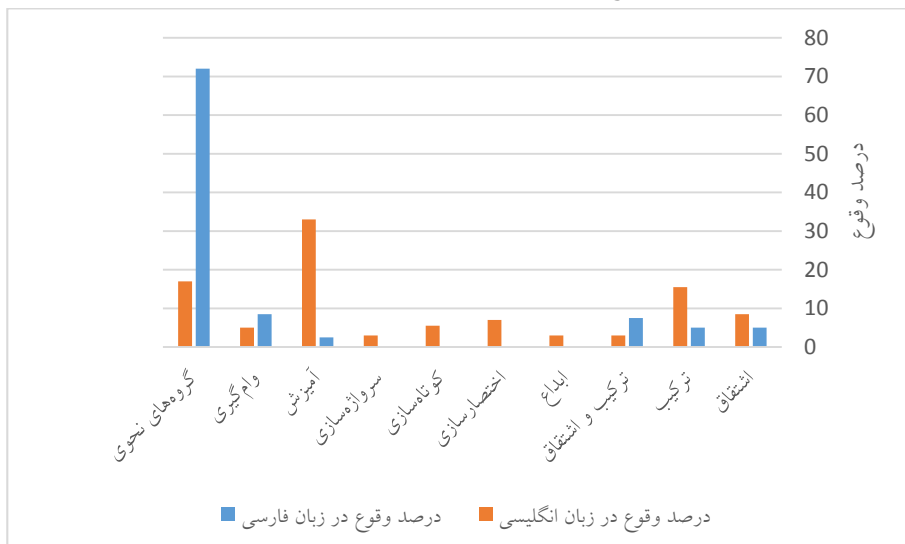
درصد وقوع نسبت به کل	تعداد	فرایند واژه‌سازی
۸/۵	۶	اشتقاق
۱۵/۵	۱۱	ترکیب
۳	۲	ترکیب و اشتقاق
۳	۲	واژه‌سازی بدیع (ابداع)
۷	۵	اختصارسازی
۵/۵	۴	کوتاه‌سازی
۳	۲	سرواژه‌سازی
۳۳	۲۳	آمیزش
۵	۳	وام‌گیری
۱۷	۱۲	گروه‌های نحوی
۱۰۰	۷۰	مجموع

نمودار ۲. درصد وقوع فرایندهای واژه‌سازی در زبان انگلیسی



در این قسمت نیز نمودار سوم ارائه می‌شود تا بهتر مقایسه بین این دو زبان را نشان دهد. همان‌طور که نمودار (۳) نشان می‌دهد، بین فرایندهای اشتقاق، اشتقاق و ترکیب و وام‌گیری، تفاوت زیادی دیده نمی‌شود و بیشترین میزان اختلاف بین دو زبان، به ترتیب، مربوط به استفاده از عبارات (گروه‌های نحوی) و فرایند آمیزش است.

نمودار ۳. درصد وقوع فرایندهای واژه‌سازی در زبان‌های فارسی و انگلیسی



۵. بحث و نتیجه‌گیری

پس از شیوع بیماری کرونا، با حجم زیادی از واژگان و اصطلاحات ابداع‌شده مواجه شدیم که هر کدام، براساس یکی از فرایندهای واژه‌سازی، ساخته شده‌اند. در داده‌های مورد بررسی که مشتمل بر ۱۵۲ واژه و عبارت بود، در ساخت واژگان، فرایندهای اشتقاق، ترکیب، اشتقاق و ترکیب، ابداع، اختصارسازی، کوتاه‌سازی، سرواژه‌سازی، آمیزش و وام‌گیری به کار رفته بودند. گروه‌های نحوی نیز در انتهای بخش فرایندهای واژه‌سازی نشان داده شدند و بر دو قسم اسمی و صفتی بودند. گروه‌های نحوی اسمی تعداد بسیار بیشتری نسبت به گروه‌های نحوی صفتی داشتند. در میان داده‌های زبان فارسی، چهار فرایند ابداع، اختصارسازی، کوتاه‌سازی و سرواژه‌سازی یافت نشدند، درحالی‌که در میان داده‌های زبان انگلیسی، تمام فرایندهای واژه‌سازی در تولید واژگان و اصطلاحات جدید سهمی، هرچند اندک، داشتند.

در پژوهش حاضر، گروه‌های نحوی و فرایند آمیزش، به ترتیب با ۷۲ و ۳۳ درصد، بیشترین درصد وقوع را در دو زبان فارسی و انگلیسی به خود اختصاص دادند. بدون در نظر گرفتن فرایندهای ابداع، اختصارسازی، کوتاه‌سازی و سرواژه‌سازی در زبان فارسی که درصدی را به خود اختصاص ندادند، فرایند آمیزش با ۲/۵ درصد، کمترین میزان زایایی را داشت. در زبان انگلیسی نیز فرایندهای ترکیب و اشتقاق، ابداع و سرواژه‌سازی با ۳ درصد، کمترین نقش را در واژه‌سازی داشتند. یافته‌های پژوهش نشان می‌دهد استفاده از گروه‌های نحوی در زبان فارسی، بسیار پُر کاربرد است، به طوری که به تنهایی، بیش از یک سوم داده‌ها را به خود اختصاص داده است؛ اما در طرف مقابل، نمودار فرایندهای واژی در زبان انگلیسی نشان می‌دهد که اختلاف فرایندها در تولید واژگان و اصطلاحات، نسبت به زبان فارسی، کمتر است و می‌توان گفت همه آنها در تولید واژه و عبارت نقش دارند. با توجه به عدم استفاده از چهار فرایند ابداع، اختصارسازی، کوتاه‌سازی و سرواژه‌سازی در زبان فارسی، شاید بتوان ادعا کرد که میزان خلاقیت در بین گروه‌های نوجوان و جوان، در بین انگلیسی‌زبانان، بیشتر از گروه‌های نظیر در زبان فارسی است.

تعارض منافع

تعارض منافع ندارم.

ORCID

Abolfazl Alamdar



<http://orcid.org/0000-0002-0647-9740>

Behzad Rahbar



<http://orcid.org/0000-0002-9275-8251>

منابع

- اوحدی، سیمین. (۱۳۷۵). *نگرشی به واژه‌های نو*. پایان‌نامه کارشناسی ارشد زبان‌شناسی همگانی، دانشگاه تهران.
- خیرآبادی، رضا و خیرآبادی، معصومه. (۱۳۹۶). واج‌آرایی و الگوهای هجایی نوواژه‌ها در زبان فارسی. *زبان‌کاوی*، ۲(۵)، ۵۱-۶۳.
- رضوی، مرضیه سادات و قطره، فریبا. (۱۳۹۳). فرایندهای واژه‌آفرینی در گونه گفتاری زبان فارسی. *پژوهش زبان و ادبیات فارسی*، ۳۴، ۱۴۵-۱۶۷.
- سمایی، مهدی. (۱۳۸۲). *فرهنگ لغات زبان مخفی*، تهران: مرکز. شقاقی، ویدا. (۱۳۹۵). *مبانی صرف*. تهران: سمت.
- صادقی زرقری، علی‌رضا. (۱۳۸۰). *بررسی فرایند واژه‌سازی و توصیف مشخصه‌های وندهای اشتقاقی در زبان فارسی*. پایان‌نامه کارشناسی ارشد آموزش زبان فارسی، دانشگاه فردوسی مشهد.
- کی‌قبادی، کیانوش. (۱۳۸۵). *بررسی واژه‌ها و عبارات زبان مخفی جوانان*، نگاهی صرفی معنی‌شناختی. پایان‌نامه کارشناسی ارشد زبان‌شناسی همگانی، دانشگاه آزاد اسلامی.

References

- Akmajian, A. et al (2010). *Linguistics: An Introduction to Language and Communication*, 6th ed. Massachusetts: Massachusetts Institute of Technology.
- Bauer, L. (1989). *English Word-Formation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bauer, L. (2004). *The Borderline between derivation and compounding*. Morphology and its Demarcation, selected papers from the 11th morphology meeting, edited by Wolfgang U., Dressler et al, John Benjamins Publishing Co.
- Behera, B., & Mishra, P. (2013). The Burgeoning Usage of Neologisms in Contemporary English. *IOSR Journal of Humanities and social science*, 18 (3), 25-35.

- Booij, G. (2007). *The Grammar of Words*. United States, Oxford University Press Inc., New York.
- Cook, C. P. (2010). *Exploiting linguistic knowledge to infer properties of neologisms*. thesis submitted in conformity with the requirements for the degree of Doctor of Philosophy, Graduate Department of Computer Science, University of Toronto.
- Haspelmath, M., & Sims, A. (2010). *Understanding Morphology*. 2nd ed. London: Hodder Education, an Hachette UK Company.
- Katamba, F., & Stonham, J (2006). *Modern Linguistics: Morphology*. England: Macmillan Press.
- Lehrer, A. (2003). Understanding trendy neologisms. *Italian journal of linguistics*, 15(2), 369-382.
- Lieber, R. (2009). *Introducing morphology*. New York: Cambridge University Press.
- Liu, W., & Liu, W. (2015). Analysis on the word-formation of English netspeak neologism. *Journal of Arts and Humanities*, 3(12), 22-30.
- Mareva, R. (2014). The art of neologism and borrowing: some recent additions to the Shona slang lexicon. *Global journal of interdisciplinary social sciences*, 3(4), 179-183.
- Matthews, P. (1991). *Morphology*. New York: Cambridge University Press.
- Plag, I. (2003). *Word-Formation in English*. New York: Cambridge University Press.
- Yule, G. (2020). *The Study of language*. 7th ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zheng, Y. (2015). A Metaphorical Study on Chinese Neologisms. *Journal of Language Teaching and Research*, 6(6), 1379-1383.
- The American Heritage College Dictionary*, (2004), 4th ed., Boston: Houghton Mifflin Company.
- Keyghobadi, K. (2006). *Evaluation of Words and Argot Terms of Youngsters: A Morphological Semantic Perspective*. MA Thesis in General Linguistic, Islamic Azad University. [In Persian].
- Kheirabadi, R., & Kheirabadi, M. (2017). Phonotactics and Syllabus Patterns of the New Words in Persian Language. *Language Research*, 2(5), 51-63. [In Persian].
- Ohadi, S. (1997). *An Attitude towards New Words*. MA Thesis in General Linguistics, Tehran: Tehran University. [In Persian].
- Razavi, M., & Ghatreh, F. (2004). Word-Formation Processes in Spoken Persian Variety. *Persian Language and Literature Research*, 34, 145-167. [In Persian].

- Sadeghi Razghari, A. (2001). *Evaluation of Word-Formation Processes and Explanation of the Features of Inflectional Affixes in Persian Language*. MA Thesis in Teaching Persian to the Non-Persian Speakers, Mashhad: Ferdowsi University. [In Persian].
- Samaei, M. (2003). *Dictionary of Argot*, Tehran: Markaz [In Persian].
- Shaghghi, V. (2008). *An Introduction of Morphology*, Tehran: SAMT. [In Persian].

استناد به این مقاله: علمدار، ابوالفضل، رهبر، بهزاد. (۱۴۰۰). بررسی فرایند ابداع واژه‌ها و اصطلاحات جدید مرتبط با بیماری کرونا: مطالعه‌ای تطبیقی. *علم زبان*، ویژه‌نامه کرونا، سال ۸، ۱۱۷-۱۵۱. Doi: 10.22054/ls.2021.57843.1421



Language Science is licensed under a Creative Commons Attribution-Noncommercial 4.0 International License.

